



PRYWATNA

Teatr Powszechny im. Jana Kochanowskiego

w Radomiu

KLINIKA



(Key for Two)

————— John Chapman
Dave Freeman

OSTATNIO BARDZO DUŻO MÓWI SIĘ O SŁUŻBIE ZDROWIA. GŁÓWNYM PROBLEMEM, ZAJMUJĄCYM POLITYKÓW, JEST PRYWATYZACJA TEJŻE.

PREZENTOWANA PAŃSTWU FARSA – „PRYWATNA KLINIKA” JEST NASZYM GŁOSEM W TEJ DYSKUSJI.

PROBLEM JEST TAK POWAŻNY, ŻE POSTANOWILIŚMY ZAANGAŻOWAĆ NAJLEPSZYCH TERAPEUTÓW, LEKARZY I PIELEŃNIARKI.

LECZĄC AKUPUNKTURĄ, MASAŻEM, STOSUJĄC FRENOLOGIĘ I INNE SOBIE TYLKO ZNANE SPOSOBY, POBUDZĄ ONI (MAM TAKĄ NADZIEJĘ) PAŃSTWA POCZUCIE HUMORU I ZAPEWNIĄ DWIE GODZINY RELAKSU, BEZTROSKI I DOBREJ ZABAWY.

PO KONSULTACJACH ZE ŚRODOWISKIEM MEDYCZNYM, STWIERDZILIŚMY, ŻE ŚMIECH JEST ŚWIETNYM PANACEUM NA WSZELKIE NIEDOGODNOŚCI I BOLĄCZKI ŻYCIOWE I Z CAŁĄ PEWNOŚCIĄ POWINIEN ZNALEŻĆ SIĘ NA LIŚCIE LEKÓW REFUNDOWANYCH.

JEŻELI BĘDZIECIE PAŃSTWO USATYSFAKCJONOWANI PROPONOWANĄ PRZEZ NAS TERAPIĄ, PODEJMIEMY PRÓBĘ, ABY „PRYWATNE KLINIKI” ZNALĄZY SIĘ NA LIŚCIE NAJLEPIEJ DOFINANSOWANYCH PLACÓWEK MEDYCZNYCH, A ICH FILIE ROZPOWSZECHNIAŁY SIĘ W CAŁYM KRAJU, PRZYNOSZĄC UKOJENIE W. SZ. PANIOM I PANOM.

Z ŻYCZENIAMI ZDROWIA
Ordynator
Jerzy Bończak



JERZY BOŃCZAK



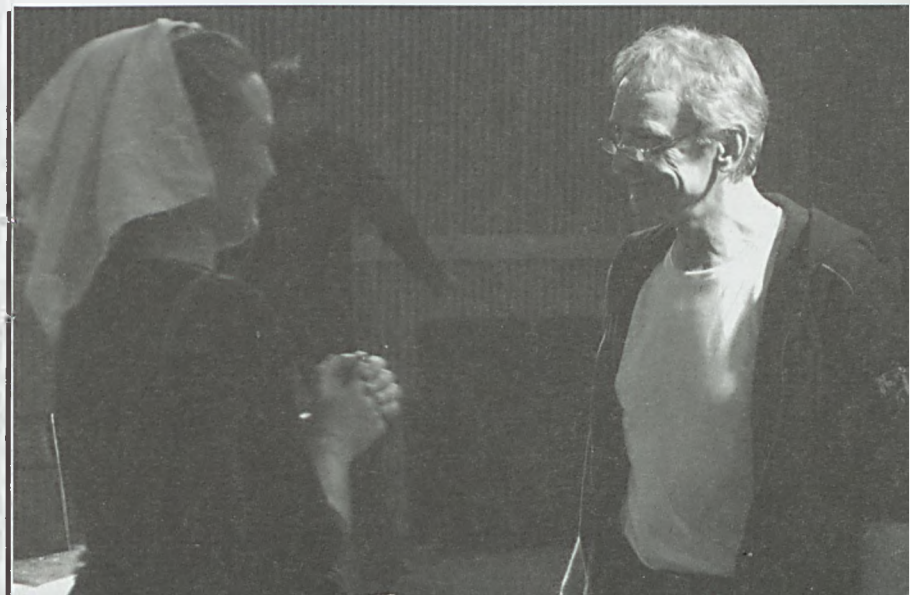


JOHN CHAPMAN

STUDIOWAŁ W ROYAL ACADEMY OF DRAMATIC ART. PO TRZECH LATACH PRACY NA SCENIE PORZUCIŁ AKTORSTWO. PIERWSZĄ JEGO SZTUKĄ WYSTAWIONĄ W LONDYNIE BYŁA „DRY ROT”, KTÓRA ODNOTOWAŁA FREKWENCYJNY REKORD (W CIĄGU TRZECH LAT ZAGRANO JĄ 1775 RAZY!)

TEN OGROMNY SUKCES SPRAWIŁ, ŻE CHAPMAN POSTANOWIŁ SKONCENTROWAĆ SIĘ NA PISANIU SZTUK TEATRALNYCH.

WSPÓŁPRACA Z RAY’EM COONEY’EM ZAOWOCOWAŁA ZNAKOMITYMI KOMEDIAMI I FARSAMI (WŚRÓD NICH M.IN. „NIE TERAZ, KOCHANIE”, „ŁÓŻKO PEŁNE CUDZOZIEMCÓW”), GRANYMI Z OLBRZYMIIM POWODZENIEM NA WIELU ŚWIATOWYCH SCENACH. NA POCZĄTKU 1960 ROKU JOHN CHAPMAN PODPISAŁ KONTRAKT Z BBC. JEST AUTOREM SCENARIUSZY WIELU POPULARNYCH SERIALI KOMEDIOWYCH.





DAVE FREEMAN



URODZIŁ SIĘ W 1922 R. W LONDYNIE. JEGO BABKA BYŁA POLKĄ, KTÓRA WYEMIGROWAŁA DO ANGLII POD KONIEC XIX W. PODCZAS II WOJNY ŚWIATOWEJ I - Z PRZERWAMI - RÓWNIEŻ W PÓŹNIEJSZYCH LATACH FREEMAN SŁUŻYŁ W KRÓLEWSKIEJ MARYNARCE.

W 1951 R. ZOSTAŁ WYSŁANY DO KOREI. PO POWROCIE DO KRAJU ROZPOCZĄŁ PRACĘ JAKO DZIENNIKARZ ORAZ REPORTER (PISAŁ REPORTAŻE Z MIEJSC PRZESTĘPSTW). WTEDY TEŻ WYSPECJALIZOWAŁ SIĘ W PISANIU KRÓTKICH FORM KOMEDIOWYCH DLA TELEWIZJI I RADIA.

W LATACH 50-TYCH NAPISAŁ WIĘKSZOŚĆ TEKSTÓW DLA BENNY HILLA. JEST AUTOREM PONAD 100 SZTUK TEATRALNYCH I POPULARNYCH SITCOMÓW.

Z WYKSZTAŁCENIA ANGLISTKA. OD WIELU LAT MIESZKA W LONDYNIE. NAJCHĘTNIEJ PRZEKŁADA FARSY I KOMEDIE, ALE W SWOJEJ PRACY TRANSLATORSKIEJ NIE UNIKA RÓWNIŻ SZTUK O POWAŻNIEJSZEJ TEMATYCE. ODKRYŁA NIEZNANYCH POLSKIM WIDZOM ANGIELSKICH I AMERYKAŃSKICH DRAMATURGÓW, M.IN. R. COONEY'A, R. HAWDONA, J. CHAPMANA, B. SLADE, P. PÖRTERA, E. CHAPPELLA, A. BENNETTA, R. HAYMANA, T. MCNALLY'EGO, D. MARGULIESA I K. LEACH.

O SWOJEJ PRACY MAWIA: „BARDZO LUBIĘ TŁUMACZYĆ FARSY, PONIEWAŻ SAMA ŚWIETNIE SIĘ PRZY TYM ZAJĘCIU BAWIĘ. (...) NAJWIĘKSZĄ TRUDNOŚĆ SPRAWIA PRZEŁOŻENIE DOWCIPÓW I KALAMBURÓW. Wbrew pozorom osiągnięcie zamierzonego efektu jest trudne i wymaga wielu godzin ciężkiej pracy. Moją nagrodą jest spontaniczny i głośny śmiech publiczności.”

ELŻBIETA WOŹNIAK



PRYWATNA KLINIKA

(Key for Two)

John Chapman
Dave Freeman

przekład – Elżbieta Woźniak
reżyseria – Jerzy Bończak
scenografia – Klaudia Solarz
kostiumy – Ewa Borowik
opracowanie muzyczne –
Małgorzata Małaszko-Stasiewicz

obsada:

HARRIET – Joanna Jędrejek
GORDON – Jarosław Rabenda
RYSZARD – Jerzy Bończak (gościnnie)
ALEK – Krzysztof Prałat
ANNA – Ewa Trochim
MILDRED – Marta Szmigielska
MAGDA – Katarzyna Słomska (gościnnie)

>>>> DYREKTOR NACZELNY
LARTYSTYCZNY
Zbigniew Rybka

Premiera
14 czerwca 2008
Duża Scena
im. Zygmunta Wojdana

Zastępca dyrektora
MAŁGORZATA SZWED

Koordynator pracy artystycznej
sekretariat
ALEKSANDRA MICHALCZEWSKA

Kierownik
techniczno-administracyjny
TADEUSZ KOBIAŁKA

Zastępca kierownika
techniczno-administracyjnego
MAREK ZIELONKA

Dział Promocji
JOLANTA KORŁUB

Biuro Obsługi Widzów
JOLANTA JANUS
KINGA MASZCZYŃSKA
PIOTR TOMCZYK

Kasa biletowa
AGNIESZKA AUGUSTYNIAK

Kierownik widowni
SABINA KAMIŃSKA

Główna księgową
LIDIA CZERWIŃSKA

Dział Księgowości
MAŁGORZATA FIUK
ANNA KLIMAS
MARZENA WŁOSKOWICZ

Dział Kadr
ANNA GRUSZCZYŃSKA

Dział Administracji
DOROTA DUŻBABEL
WIESŁAWA PIETRASIK

Transport i zaopatrzenie
ZBIGNIEW WOLSZCZAK

Światło i dźwięk
DARIUSZ KOWALCZYK
GRZEGORZ JĄCZYŃSKI
WOJCIECH KĘPKA
HENRYK PANIEC
TOMASZ ŚWIĄTKOWSKI
SYLWESTER KRAWCZYK

Brygadier sceny
JANUSZ MŁYNARCZYK

Montażysci
WALDEMAR DOLEGA
ARTUR FAJDEK
DARIUSZ SKRZYNECKI

Rekwizytorzy
TADEUSZ MACIĄG

Garderobiane
HALINA MŁYNARCZYK
GRAŻYNA OWCZAREK

Charakteryzatornia
BOGUMIŁA CIECIELĄG
MARIA OPOZDA
KAROLINA SZATAŃSKA

Pracownia krawiecka
JERZY ORACZ
ANNA WILK

Stolarnia
TADEUSZ FAJDEK
PAWEŁ SKÓRA

Pracownia plastyczna
WOJCIECH WERYK
MONIKA BORYSIEWICZ

Pracownia ślusarska
ROMAN KUCHARCZYK
BOGUSŁAW STAJNIAK

Pralnia, farbiarnia
KRYSZYNA SZOSTEK

Sekcja gospodarcza
WIESŁAWA KASPRZYK
GRAŻYNA KOZERA
JADWIGA KUSTRA
MARIANNA MAŁEK
MARZENA SŁUPEK
BARBARA SOKOŁOWSKA
BARBARA WRÓBEL
ANDRZEJ FRĄCZEK
ZENON GREGORCZYK
HENRYK KAMUSIŃSKI
PAWEŁ KWIATKOWSKI
GRZEGORZ RDZANEK
MARIAN SPŁAWIEC

Specjalista BHP
ANDRZEJ MACKIEWICZ

Specjalista ds. bezpieczeństwa
technicznego
RYSZARD MIESZALSKI

Teatr Powszechny
im. J. Kochanowskiego w Radomiu
Plac Jagielloński 15
26 – 600 Radom
www.teatr.radom.pl



Instytucja kultury
Miasta Radomia

Biuro Obsługi Widzów
czynne od poniedziałku do piątku
w godz. 8.00 – 15.00
tel. 048 384 53 22
fax 048 384 53 76

Kasa biletowa teatru
czynna od wtorku do soboty
w godz. 9.00 – 13.00 i 16.00 – 19.00
oraz w niedziele w godz. 16.00 – 19.00
Przedsprzedaż biletów:
tel. 048 384 53 22, sms 604 56 64 06
e-mail: bilety@teatr.radom.pl

>>> www.teatr.radom.pl

